

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	FB	1
Traducción e Interpretación	OT	4

Contacto

Nombre: Julia Eggers

Correo electrónico: juliaalexandra.eggers@uab.cat

Equipo docente

Jordi Auseller Roquet

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Conocimientos y competencias del alemán adquiridos en la asignatura "Alemán C para traductores e intérpretes 1".

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato (MCRE-FTI A1.2.)
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del alumnado en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura los y las estudiantes deben ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

Contenido

Comunicativos:

- Reformular un texto oral a un texto escrito (y viceversa)
- Pedir explicaciones / pedir información / pedir ayuda
- Aclarar / dar información / prestar ayuda
- Describir un camino a seguir
- Pedir y dar consejo
- Expresar deseos
- Describir a una persona o una situación
- Anuncios por palabras

Gramaticales:

- Adverbios de lugar
- El imperativo
- Declinación del dativo
- Preposiciones de acusativo
- Preposiciones de dativo
- Preposiciones de dativo y acusativo (Wechselpräpositionen)
- Declinación de pronombres personales
- Artículos posesivos
- El adjetivo: positivo, comparativo, superlativo
- El adjetivo: declinación
- El pretérito
- Introducción a las oraciones subordinadas

Léxicos (de diferentes campos semánticos):

- Relaciones personales
- Relaciones familiares
- Instituciones municipales
- Utensilios de uso diario
- Mobiliario
- Ropa de vestir
- Tiempo libre
- Los colores

Socioculturales:

- Relaciones familiares
- Tiempo de ocio
- Trato formal/informal

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral (presencial/virtual)	8	0,32	2
Realización de actividades de comprensión lectora	17	0,68	2
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	1, 2, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 5
Realización de actividades de producción oral	4	0,16	1, 6, 10
Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	20	0,8	1, 2
Tipo: Supervisadas			
Resolución de problemas	3	0,12	2
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15	0,6	2, 5
Supervisión y revisión de ejercicios	15	0,6	1, 2, 5, 6

Tutorías programadas	4	0,16	2
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	25	1	2, 3
Preparación de actividades de producción escrita	20	0,8	2, 5, 9
Preparación de las actividades de evaluación	10	0,4	2
Preparación de trabajos en grupo	13	0,52	2
Preparación de trabajos individuales	14	0,56	2
Resolución de ejercicios	30	1,2	2, 3, 5

Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para dirigir el aprendizaje de los y las estudiantes:

- Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- Técnicas de aprendizaje cooperativo que fomentan que el estudiante construya los conocimientos socialmente, en grupos pequeños.
- Resolución de ejercicios de temas específicos.
- Presentación de trabajos individuales o de grupo.
- Exposición de contenidos presentados y explicados por la profesora.
- Contenido audiovisual/ ejercicios de comprensión auditiva
- Lecturas en clase y autónomas

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Exámenes de aplicación de conocimientos gramaticales	40%	4	0,16	1, 2, 7
Realización de actividades de comprensión lectora	30%	4	0,16	2, 3, 7
Realización de actividades de producción escrita	20%	2	0,08	2, 5, 9
Realización de actividades de producción y comprensión oral	10%	2	0,08	1, 4, 6, 8, 10

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

- Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora y oral, de producción escrita y oral, y de conocimientos gramaticales).

- Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de entre 1 y 2 horas.
- La evaluación será continua y formativa para hacer el seguimiento del proceso de aprendizaje del estudiante, y, al mismo tiempo, sumativa para la calificación global de la asignatura.
- La evaluación continua consiste en varias pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita, de conocimientos gramaticales y de vocabulario). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas.
- Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad, ...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día programado. Si un/a estudiante, por motivos de salud, no puede asistir a una prueba parcial, deberá llevar un justificante médico. Sólo en estos casos se podrá valorar la posibilidad de realizar la prueba en otra fecha.
- Durante el semestre se comentará con los y las estudiantes la progresión de su proceso de aprendizaje.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Material de la asignatura:

- Dossier de textos (al Servei de Reprografia)
- Libros de lectura:
- Felix & Theo (2017): *Verschwunden in Neuschwanstein - Detektiv Müller - A1-2 ("Der Märchenkönig")*. Stuttgart: Klett Verlag
- Elke Burger, Theo Scherling (2021): *Leo & Co. Das schnelle Glück (Stufe 1 ab A1)*. Stuttgart: Klett Verlag
- Thoma, Leonhard (2014): *Das Idealpaar*. München: Hueber Verlag

Bibliografía de consulta:

Diccionarios bilingües:

Slaby, R. ; Grossmann, R. (1994): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 6ª ed. revisada (2015). Barcelona: Herder.

Ponente (2001): *Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch*. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Batlle, L. C. ; Haensch, G. ; Kockers, E. ; Stegmann, T. D. (1996): *Diccionari alemany-català*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Batlle, L. C. ; Haensch, G. ; Stegmann, T. D. ; Woith, G. (1991): *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionarios monolingües:

Wahrig, G. (1990): *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Diccionario online:

www.pons.eu

Gramáticas:

Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): *Prácticas de gramática alemana*. Barcelona: Ed. Idiomas.

Wendt, H.F: *Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch*. München: Langenscheidt.

Reimann, M. (2007): *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Hueber Verlag.

Páginas Web:

Página Web del Goethe-Institut: <https://www.goethe.de/de/m/index.html>

Blog sobre uso y gramática de la lengua alemana: <https://deutschlernerblog.de/>

Online-Grammatik; komplett: IDS-Projekt-Grammar: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Programa de aprendizaje de gramática del IDS - "Progr@mm": <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>

Software

Campus Virtual de la Facultad de Traducción e Interpretación

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre de 2025. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Alemán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto